

# MÉTHODOLOGIE : SAVOIR TRADUIRE

## Première partie : Les procédés de traduction

### L'emprunt

Il consiste à conserver un terme tel quel dans la langue cible car il n'y a pas d'équivalent, ou s'il s'agit d'une référence culturelle. Il faut néanmoins veiller à ne pas en abuser !

Ex → *French Grandes Écoles /cow-boy, T-shirt...*

### Le calque

Il consiste à traduire littéralement un terme ou une expression lorsque c'est possible.

### La traduction littérale

Il s'agit de traduire mot à mot lorsque c'est possible, en respectant les tournures idiomatiques.

### La transposition

Cela consiste à opérer un changement de catégorie grammaticale.

Ex : *pendant son absence* → *while he was away*

**Le chassé-croisé** est une forme de transposition qui concerne les verbes à particule (*phrasal verbs*) et qui consiste à traduire la particule par un verbe et le verbe par un adverbe ou un complément de manière.

Il s'enfuit en courant

He ran away

### L'étoffement / le dépouillement

L'étoffement consiste à ajouter des mots lorsqu'on passe à la langue cible, à expliciter. Le dépouillement, à l'inverse, consiste à réduire, à simplifier.

Ex : *passengers to / from Calais* → *les passagers en provenance de / à destination de Calais*

### L'équivalence

Le traducteur cherche à une expression propre à la culture cible (proverbes, expressions, interjections...)

Ex : *Il pleut des cordes* → *It's raining cats and dogs*

*Beurk!* → *Yuk!*

### Les collocations

Certains termes forment des couples indissociables dans une langue. Attention, les collocations dans la langue source ne correspondent pas forcément à celles de la langue-cible.

Ex : *cela lui a valu une réputation horrible*: *it earned him a terrible reputation*

### La coloration

Elle consiste à remplacer un terme par un autre, plus précis ou plus idiomatique, dans la langue cible.

Ex : *Il était là, sur le quai* → *he was standing there, on the platform*

## Exemples de traduction

Vous trouverez dans les deux extraits suivants l'illustration des principaux procédés de traduction. Les passages non surlignés ont été traduits littéralement.

Transposition    Étoffement    Équivalence

Emprunt

From an advertiser's viewpoint, children are a splendid audience. They watch lots of television; they spend lots of pocket money; they go shopping with Mum, and nag her to death to buy the latest fad in breakfast cereal or fizzy drinks. No wonder many folk worry about the influence of marketing on minors.

*The Economist*, January 4, 2001

Du point de vue d'un annonceur, les enfants représentent un formidable public. Ils regardent énormément la télévision, dépensent des tonnes d'argent de poche, font les courses avec Maman et ne cessent de la harceler pour qu'elle achète ce qui est à la dernière mode en matière de céréales de petit déjeuner ou boissons gazeuses. Il n'est donc pas étonnant que de nombreuses personnes s'inquiètent de l'influence du marketing sur les mineurs.

Wallace fell upon his face on the platform. The crowd cheered – not in support of him but in excitement. They hushed again as the magistrate leaned to Wallace and said, "Pleasant, yes? Rise to your knees, kiss the royal emblem on my cloak, and you will feel no more." With great effort, Wallace rose to his knees.

Randall WALLACE, *Braveheart* (1995)

Wallace tomba à plat ventre sur l'estrade. La foule se mit à hurler – non pour l'encourager mais parce qu'elle était excitée. Elle fit de nouveau silence lorsque le juge se pencha vers Wallace et lui dit : « Agréable, n'est-ce pas ? Agenouille-toi, baise l'emblème royal qui se trouve sur ma robe et tu ne souffriras plus. »

Au prix d'un grand effort, Wallace se releva et se mit à genoux.



## Deuxième partie : exercices

### I Nature, contexte, niveau de langue

#### Texte 1

We were worked in all weathers. It was never too hot or too cold; it could never rain, blow, hail, or snow too hard for us to work in the field. Work, work, work was scarcely more the order of the day than of the night. The longest days were too short for him, and the shortest nights too long for him. I was somewhat unmanageable when I first went there, but a few months of this discipline tamed me. Mr Covey succeeded in breaking me. I was broken in body, soul and spirit. The dark night of slavery closed in upon me.

#### 1. Déterminez la nature de l'extrait

- ☐ biographie      ☐ autobiographie      ☐ scénario      ☐ article de presse

#### 2 Déterminez l'époque.

- ☐ XIXème siècle      ☐ début du XXème siècle      ☐ années 1950      ☐ contemporain

Justifiez brièvement.

#### 3. Qui est le narrateur ?

#### 4. Déterminez le niveau de langue :

- ☐ soutenu      ☐ formel      ☐ familier      ☐ populaire

#### Texte 2

For much of the past half century, the link between watching violence on screens and violent behavior in everyday life has seemed an open question –embraced by one study, rejected by another, and largely left unanswered for years of congressional inquiries. That, however, is rapidly changing. To a growing number of scientists and psychiatrists, the correlation between the two is no longer a point of debate, it is an established fact.

#### 1. Déterminez la nature de l'extrait.

#### 2 Déterminez l'époque.

#### 3. Déterminez le niveau de langue

- ☐ soutenu      ☐ formel      ☐ familier      ☐ argotique

#### 4. Résumez le sujet brièvement.

#### Texte 3

*English light cavalry burn a small village. Then on the misty countryside, they spot a band of Scots.*

**Lord Dolecroft (to his men) :** After them.

*The light cavalry chases the Scots, who are on foot, into a box canyon.*

**Lord Dolecroft (to the Scots) :** No point resisting. You're outnumbered and trapped. Now where are the rest of you ? Where's Wallace ?

#### 1. Déterminez la nature de l'extrait

- ☐ roman      ☐ nouvelle      ☐ pièce de théâtre      ☐ scénario

#### 2 Déterminez l'époque.

- ☐ XIVème siècle      ☐ XIXème siècle      ☐ début du XXème siècle      ☐ contemporain

Où cela se passe-t-il ? Justifiez brièvement.

#### 3. Déterminez le niveau de langue :

- ☐ soutenu      ☐ formel      ☐ argotique      ☐ populaire

## II La transposition

### 1. Traduisez les phrases en faisant systématiquement la transposition indiquée.

a. adverbe 1. He soon realized his mistake. 2. The situation is still confused.	→ verbe 1. .... 2. ....
b. adverbe 1. They resisted bitterly. 2. It grows abundantly in her garden.	→ nom 1. .... 2. ....
c. adverbe 1. She spoke threateningly. 2. He smiled at her absent-mindedly.	→ adjectif 1. .... 2. ....
d. verbe 1. I'll tell him as soon as he arrives. 2. They smiled as he passed by.	→ nom 1. .... 2. ....
e. nom 1. There was a scream in the distance. 2. « Hello, » she said with a smile.	→ verbe 1. .... 2. ....
f. Adjectif 1. His hair was wild as usual. 2. Did you hear that ? How cheeky !	→ nom 1. .... 2. ....

### 2. Traduisez les phrases suivantes à l'aide d'un chassé-croisé. Attention au passé simple ☺

- a- She tiptoed down the stairs → .....  
 b. His hat was blown away. → .....  
 c. he staggered out → .....  
 d. They rushed across the park. → .....  
 e. SUNshine poured into the room. → .....

## III L'étoffement

### Traduisez les phrases suivantes en étoffant les mots en gras.

- a. I'll stop at the office **for** my mail. → .....  
 b. He jumped **out of** reach → .....  
 c. He saw a man **in** a grey suit, black shoes and grey hat. → .....  
 d. She nearly cried **at** such cruel words. → .....  
 e. The girl **around** him kept giggling at his stupid jokes. → .....  
 f. the charges **against** him are groundless. → .....  
 g. He arrived at 8 o'clock, **when** traffic is at its peak. → .....  
 h. Are you **in** on his plans ? → .....  
 i. That's **when** things started to go wrong. → .....  
 j. We know he is a crook, but he always remains **within** the law. → .....  
 k. Ha came back with a bottle of milk **from** the fridge. → .....  
 l. She was the mother of **two**. → .....

8. We know he is a crook, but he always remains **within** the law.

9. He came back with a bottle of milk **from** the fridge

10. She was the mother of **two**.

## L'EQUIVALENCE

Traduisez les phrases usuelles suivantes à l'aide d'équivalences.

Exemple : Trespassers will be prosecuted : Interdit sous peine d'amende

1. Slippery when wet :

2. Under new management :

3. No parking :

4. Patrons only :

5. To be continued :

Traduisez les expressions idiomatiques suivantes à l'aide d'équivalences.

1. That's not really my cup of tea!

2. That's another kettle of fish... I don't feel like walking into the lion's den.

3. Sorry, I have other fish to fry.

4. It's easy as pie:

5. Let's call a spade a spade. You shouldn't have a finger in every pie.

6. He says he is working his fingers to the bone. My foot ! It's his wife who brings home the bacon while he throws money down the drain.

7. We must stick together. We are not out of the wood yet !

6. Birds of a feather flock together

Traduisez les proverbes suivants à l'aide d'équivalences.

1. A friend in need is a friend indeed.

2. There are plenty of good fish in the sea.

3. Charity begins at home

4. It takes all sorts to make a world.

5. Silence gives consent.

6. Birds of a feather flock together